



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia  
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

Kingdom of Cambodia  
Nation Religion King  
Royaume du Cambodge  
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

Trial Chamber  
Chambre de première instance

ឯកសារទទួល  
DOCUMENT RECEIVED/DOCUMENT REC  
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date of receipt/Date de reception):  
..... 02 / 06 / 2009 .....

MEMORANDUM-TRIAL CHAMBER

To: His Excellency the Acting Director  
of the Office of Administration of the ECCC

Date: 01 June 2009

From: Judge Nill Nonn, President of the Trial Chamber

Subject : Defence team's submission concerning interpretation and the accuracy of the transcript

The Trial Chamber asks the Acting Director of the Office of Administration of the ECCC to note various requests made by a Defence Lawyer for the Accused Kaing Guek Eav aka DUCH on 22 April 2009.

According to the Defense, a significant amount of what said in the proceedings in Khmer is lost in translation. Furthermore, the Defense pointed to instances where what is being said in Khmer is distorted. The Defense also noted that there is no direct Khmer to French interpretation during the proceedings and that the use of the relay system increases the risk of misunderstanding. The Defense submitted that there is a need for skilled personnel to revise the transcript every day to determine whether there have been interpretation errors.

In summary, the Defense argued that the translation resources for this court are insufficient and requested that the Chamber direct the administration to take the necessary measures to ensure accurate translation.<sup>1</sup>

These requests were supported partially or fully by lawyers for other Parties. After discussing these requests on 23 April 2009 and noting the fact that interpretation and translation services are the responsibility and under the supervision of the Office of Administration, the Trial Chamber decided to refer these requests to you and to invite you to take such action as you consider appropriate.

The Trial Chamber also invites you and relevant staff to meet with the Trial Chamber to discuss these requests.

Please accept, Excellency, my sincere regards. *[Signature]*

Phnom Penh, 01 June 2009

ឯកសារច្បាប់ត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម  
CERTIFIED COPY/COPIE CERTIFIÉE CONFORME  
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ បញ្ជាក់ (Certified Date/Date de certification):  
..... 22 / 06 / 2009 .....

President of the Trial Chamber  
*[Signature]*  
Nill Nonn

Copied to:  
Parties in Case 001

<sup>1</sup> T., 22 April 2009, pp. 5-7.